



ПРЕДАННОСТЬ

ТЕРПЕНИЕ

ВЕРНОСТЬ

Д.Ж.К. РОУЛИНГ

# ГАРРИ ПОТТЕР

и Кубок Огня

ИЗДАНИЕ КОЛЛЕДЖА ШКОЛЫ «ХОГВАРТС»



*Перевод с английского*

*Марии Спивак*

*Иллюстрации*

*Леви Пинфолда*



Москва  
«Махаон»

УДК 821.111-312.9-93  
ББК 84(4 Вел)  
P79

J.K. Rowling  
Harry Potter and the Goblet of Fire

First published in Great Britain in 2000  
by Bloomsbury Publishing Plc  
50 Bedford Square, London WC1B 3DP

Р79 Роулинг Дж.К.  
Гарри Поттер и Кубок Огня : Роман. Пер. с англ.  
М. Спивак. – М. : Махаон, Азбука-Аттикус, 2020. – 720 с.

ISBN 978-5-389-18060-4

Специальное издание для учителей и выпускников  
«Хуффлупуфа».

УДК 821.111-312.9-93  
ББК 84(4 Вел)

ISBN 978-5-389-18060-4

Copyright © 2004 J.K. Rowling  
Cover and interior illustrations  
by Levi Pinfold © Bloomsbury Publishing Plc 2020  
© Спивак М. В., наследники, перевод на русский язык, 2020  
© Издание на русском языке.  
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2020  
Махаон®

J.K. Rowling and Levi Pinfold have asserted their rights under the Copyright,  
Designs and Patents Act, 1988, to be identified as Author and Illustrator of this work

Wizarding World TM & © Warner Bros. Entertainment Inc.

Wizarding World characters, names and related indicia are  
TM and © Warner Bros. Entertainment Inc.

Wizarding World Publishing Rights © J.K. Rowling

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or  
transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including  
photocopying, recording, or any information storage or retrieval system,  
without prior permission in writing from the publishers



*Посвящается Питеру Роулингу,  
памяти мистера Ридли,  
а также Сьюзен Слэдден, которые помогли  
Гарри выбраться из чулана*

Охраняется авторским правом



«Хуффльгүфф»: ВВЕДЕНИЕ .....	8
Карта Школы колдовства и ведьминских искусств «Хогварц» .....	10
Гарри Поттер и Кубок Огня (главы с первой по тридцать седьмую) .....	13
Седрик Диггори .....	710
Волшебные картины «Хогварца» .....	712
Тремудрый Турнир (викторина) .....	715

Охраняется авторским правом

## «ХУФФЛЬПУФФ»

### ◆ ВВЕДЕНИЕ ◆

*В «Хуффльпуфф» не попадете,  
Коль чужды и нечестны,  
Хуффльпуффы все в почете,  
Знамени труда верны.*

ШЛЯПА-РАСПРЕДЕЛЬНИЦА

**В** снопе огненных искр Кубок Огня выбрасывает листок пергамента с именем чемпиона «Хогварца», выбранного участвовать в предстоящем Тремудром Турнире, и наступает момент славы «Хуффльпуффа».

Атлетичный, умный, храбрый и добрый... староста «Хуффльпуффа» Седрик Диггори становится достойным соперником чемпионам «Бэльстэка» и «Дурмштранга» в легендарном состязании, главной задачей которого является установление дружеских контактов между молодыми ведьмами и колдунами из разных стран. После того как листок с именем Гарри Поттера – четвертого чемпиона – загадочно появляется из Кубка Огня, студенты всех колледжей надевают значки Драко Малфоя «Болей за Седрика Диггори – настоящего чемпиона “Хогварца”», демонстрируя тем самым веру в то, что именно «золотой» Седрик выбран по праву.

Трудолюбивый и упорный хуффльпуффец знает, что усилия приносят свои плоды. Цвета факультета – черный и желтый – пшеница и земля – связывают

«Хуффльпуфф» с самыми плодородными элементами. Куратор колледжа профессор Помона Спарж, страстно ценящая все дары природы, в этом году представляет четверокурсникам буботубер, уникальное, но ужасно противное растение, в теплице №3. Ее ученики выжимают ценный и весьма эффективный для лечебных целей гной, хотя и с меньшим энтузиазмом, чем их увлеченный профессор.

Благодаря качествам, высоко ценимым в колледже – трудолюбию и самоотверженности, – Седрик оказывается в одном шаге от победы в Трехмудром Турнире. Но благодаря хуффльпуффскому чувству справедливости и привычке вести игру честно, Седрик невольно способствует планам воскрешения Лорда Вольдеморта. Пройдя опасный лабиринт в третьем испытании, Седрик решил разделить победу с Гарри Поттером и вместе с ним получить Кубок Трехмудрого Турнира. Чемпион из колледжа «Хуффльпуфф» заплатит страшную цену за искренность и доброту, когда портшлюк перенесет его на кладбище деревни Малый Висельтон.

Ученики факультета «Хуффльпуфф» прекрасно понимают значимость дружбы, преданности и самоотверженности. Именно об этом говорил профессор Думбльдор в прощальной речи. И хуффльпуффцы интуитивно осознают, что сила в единстве. И хотя умирающий Смертью Барти Сгорбс Младший насмехался над тем, как легко манипулировать порядочными людьми, ценности, которым преданы все хуффльпуффцы, сыграют решающую роль в противостоянии силам Черного Лорда.

## Глава вторая

# ШРАМ

Гарри лежал на спине и дышал тяжело, как после длительной пробежки. Он проснулся от очень яркого сна, прижимая к лицу ладони. На лбу под пальцами адской болью полыхал старый шрам, будто в кожу только что вдавили раскаленную проволоку.

Он сел, не отнимая одной руки от шрама, а другой нашаривая в темноте очки на тумбочке. Надел их, и прояснилась комната, тускло освещенная рассеянным оранжевым светом уличного фонаря за занавесками.

Гарри осторожно ощупал шрам. Все еще больно. Он включил лампу, вылез из постели, подошел к шкафу и открыл. Из зеркала на дверце недоуменно глядел худенький мальчик лет четырнадцати, со встречанными черными волосами и блестящими зелеными глазами. Гарри внимательно посмотрел на свой лоб. Шрам, в форме зигзага молнии, выглядел как обычно, но сильно саднил.

Гарри попытался вспомнить сон. Все казалось таким реальным... двое знакомых людей и один незнакомый... хмурясь, он напряженно думал, припоминая...

В голове всплыла картинка: полутемная комната... змея на коврике у камина... человечек по имени Питер, по прозвищу Червехвост... пронзи-

тельный ледяной голос... голос Лорда Вольдеморта. При одной мысли о нем в живот как будто проскользнул кубик льда...

Гарри крепко зажмурился и постарался вспомнить, как выглядел Вольдеморт, но не смог... помнил только, что, едва кресло повернулось, накатил смертельный ужас и он мгновенно проснулся... Или его разбудила боль во лбу?

И что это был за старик? Там точно был какой-то старик; Гарри видел, как он упал на пол. В голове все перемешалось; мальчик закрыл лицо руками, чтобы не видеть комнаты и удержать воспоминание, – но нет, это все равно что пытаться удержать воду в ладонях; чем сильнее он цеплялся за сон, тем быстрее сон ускользал... Вольдеморт и Червехвост говорили, что убили кого-то, но Гарри никак не мог вспомнить имени... и они собирались убить кого-то еще... *его самого!*

Гарри убрал руки от лица, открыл глаза и оглядел комнату, словно ожидал увидеть что-то необычное. И правду сказать, необычных вещей тут хватало. В изножье кровати открытый деревянный сундук, в углу котел, метла, черные колдовские мантии и разнообразные книги заклинаний. На письменном столе большая пустая клетка, где обычно восседает полярная сова Хедвига, а вокруг клетки сплошь пергаментные свитки. На полу у кровати открытая книга; вечером Гарри читал ее, пока не заснул. Люди на иллюстрациях двигались. Мужчины в ярко-оранжевых мантиях гоняли на метлах, то появляясь, то исчезая из поля зрения, и перебрасывались красным мячом.

Гарри поднял книжку с пола, проследил, как один колдун забил весьма впечатляющий гол в кольцо на шесте пятидесятифутовой высоты. И захлопнул книгу. Сейчас даже квидиш – по мне-

нию Гарри, лучшая игра на свете – не мог отвлечь его от тяжелых мыслей. Он отложил «Полеты с “Пушками”» на тумбочку, подошел к окну и раздвинул занавески.

Бирючинная улица выглядела так, как и подobaет почтенной пригородной улице в субботу перед рассветом. Все окна зашторены. И, насколько можно различить в темноте, нигде ни единого живого существа, даже кошки.

И все же... все же... Гарри в тревоге вернулся к кровати, сел и снова провел пальцем по шраму. Его беспокоила вовсе не боль; он был привычен и к боли, и к травмам. Однажды он вообще лишился костей в правой руке и провел кошмарную ночь, дожидаясь, пока они отрастут заново. Вскоре ту же самую руку насквозь пронзил ядовитый змеиный зуб длиной в фут. Не далее как в прошлом году Гарри, летая на метле, упал с высоты в пятьдесят футов. Короче говоря, наистраннейшие несчастные случаи и увечья – обычное дело для Гарри; в сущности, они неизбежны, если ты учишься в «Хогварце», школе колдовства и ведьминских искусств, и вдобавок обладаешь талантом вляпываться в историю.

Беспокоило его другое. В прошлый раз шрам болел, когда Вольдеморт был рядом... но его же нет... невозможно и представить себе, чтобы он рыскал ночью по Бирючинной улице, это абсурд...

Гарри напряженно вслушался в ночную тишину. Ожидал ли он скрипа ступеней, шороха плаща? Внезапно он вздрогнул – но это всего лишь мощно всхрапнул за стенкой двоюродный брат Дудли.

Гарри внутренне встряхнулся; ну что за глупости; в доме никого, кроме дяди Вернона, тети Петунии и Дудли, и все они спят, и ничего плохого и страшного им не снится.

Надо сказать, именно в таком виде – спящими – Дурслеи устраивали Гарри более всего; когда они бодрствовали, радости от них было мало. Дядя Вернон, тетя Петунья и Дудли, единственные родственники Гарри, были муглами (неколдунами), презирали и ненавидели колдовство во всех его проявлениях, и в доме у них Гарри чувствовал себя какой-то плесенью. Последние три года, объясняя длительное отсутствие племянника, Дурслеи говорили соседям, что он воспитывается в заведении св. Грубуса – интернате строгого режима для неисправимых преступников. Дяде и тете было прекрасно известно, что несовершеннолетним колдунам воспрещается заниматься магией вне стен «Хогварца», и все же именно Гарри они винили во всех происшествиях, что случались в доме. Нелепа сама мысль о том, чтобы довериться родственникам и вообще рассказать им хоть что-нибудь о жизни в колдовском мире. Вот и сейчас: пойти к ним, когда они проснутся, и пожаловаться на боль во лбу, на беспокойство из-за Вольдеморта? Да это просто смешно!

Тем не менее изначально Гарри оказался у Дурслеев именно из-за Вольдеморта. Если бы не Вольдеморт, у Гарри не было бы шрама. Если бы не Вольдеморт, у него были бы родители...

Гарри был всего годик, когда однажды ночью Вольдеморт – самый могущественный черный маг столетия, колдун, одиннадцать предшествующих лет набравший силу, – явился к ним в дом и убил его родителей. Потом Вольдеморт обратил свою волшебную палочку на Гарри и произнес слова, которые смели с его пути к власти многих и многих взрослых колдунов и ведьм, – но проклятие чудесным образом не сработало. Вместо того чтобы прикончить малыша, оно рикошетом ударило по Вольдеморту. Гарри отделался небольшим шра-

мом в форме зигзага молнии, а Вольдеморту превратился в жалкую тварь. Лишившись колдовской силы, почти лишившись самой жизни, Вольдеморту исчез; кошмар, что так долго нависал над тайным колдовским сообществом, рассеялся, приспешники Вольдеморта разбежались, а Гарри Поттер сделался знаменит.

Когда в свой одиннадцатый день рождения Гарри узнал, что он колдун, это явилось для него изрядным потрясением; но то, что в скрытом от посторонних глаз колдовском мире каждый ребенок знает его имя, добило его окончательно. В «Хогварце», куда бы он ни пошел, вслед ему поворачивались головы и неся взволнованный шепоток — с таким не сразу освоишься. Теперь то он привык, как-никак осенью идет уже в четвертый класс. Гарри с нетерпением считал дни, отделяющие его от возвращения в любимый замок.

Но до первого сентября оставалось целых две недели. Гарри вновь беззаботно обвел глазами комнату, и его взгляд задержался на открытках, присланных двумя лучшими друзьями в конце июля ему на день рождения. Что бы сказали они, если б он написал им про шрам?

Моментажно в голове зазвенел встревоженный голос Гермионы Грейнджер:

«Шрам болит? Гарри, это очень серьезно... Срочно напиши профессору Думбльдору! А я пойду посмотрю “Справочник распространенных колдовских заболеваний и недугов”... Может, там есть что-нибудь про шрамы от проклятий...»

Да, именно это и посоветовала бы Гермиона: обращайся прямиком к директору «Хогварца», а пока суд да дело, загляни в книгу. Гарри уставился в окно, в чернильно-синие небеса. Он сильно сомневался, что книга поможет. Насколько ему известно, он единственный человек на земле,

переживший такое проклятие, а следовательно, вряд ли его симптомы описаны в «Справочнике». Что же касается директора, Гарри понятия не имел, где Думбльдор проводит лето. Он отвлекся на минуту, вообразив, как Думбльдор – с длинной серебристой бородой, в полном колдовском облачении и островерхой шляпе – лежит на пляже и втирает лосьон для загара в крючковатый нос. Разумеется, где бы Думбльдор ни находился, Хелвига непременно его отыщет; сова еще ни разу не сплеховала при доставке писем, даже без адреса. Только вот что написать?

«Уважаемый профессор Думбльдор! Извините, что беспокою, но сегодня ночью у меня болел шрам. Искренне Ваш, Гарри Поттер».

Даже в воображении – глупость страшная.

Тогда он попытался представить реакцию своего друга Рона Уизли. Сразу же перед внутренним взором всплыла длинноногая, веснушчатая физиономия с удивленно вытаращенными глазами.

«Шрам болит? Но... ведь Сам-Знаешь-Кого не может быть рядом, правда? В смысле... ну, ты бы ведь почувствовал, да? И он бы опять постарался тебя кокнуть, разве нет? И вообще, Гарри, я не знаю, может, шрамы от проклятий всегда немножечко зудят... Спрошу у папы...»

Мистер Уизли, высококвалифицированный колдун, работал в министерстве магии, в отделе неправомерного использования мугл-артефактов, но, по сведениям Гарри, не был специалистом по проклятиям. Да и в любом случае Гарри претила мысль, что вся семья Уизли узнает, какую панику Гарри поднял из-за минутной боли во лбу. Миссис Уизли засуетится похуже Гермионы, а шестнадцатилетние братья-близнецы Рона, Фред с Джорджем чего доброго решат, что Гарри сдрейфил. Он обожал семейство Уизли; он очень надеялся,

что они, может, вскоре пригласят его к себе (Рон же обмолвился про чемпионат мира по квиддишу), и ему совсем не хотелось, чтобы пребывание в гостях омрачалось тревожными расспросами про шрам.

Гарри потерял лоб костяшками. На самом деле ему хотелось (и почти стыдно было признаться в этом даже себе) кого-то... ну, вроде *родителя*: взрослого колдуна, у кого можно, не чувствуя себя дураком, спросить совета и кто небезразличен к тебе и разбирается в черной магии...

И тут до него дошло. Так просто и так очевидно – непонятно, как он сразу не додумался, *Сириус!*

Гарри вскочил с кровати и кинулся за стол; подтащил пергамент, окунул орлиное перо в чернила, написал: «Дорогой Сириус!» – и задумался, как бы получше облечь в слова свою тревогу, между тем удивляясь, почему он с самого начала не вспомнил о Сириусе. Хотя, если раб обратиться, тут нет ничего удивительного – о том, что Сириус его крестный, Гарри узнал всего два месяца назад.

До этого Сириус отсутствовал в жизни крестника по вполне объяснимой причине: сидел в Азкабане, страшной молдавской тюрьме, охраняемой жуткими существами – дементорами. После побега Сириуса эти незрячие душесосущие демоны явились за ним в «Хогварц». А ведь Сириус был невиновен – его осудили за убийства, совершенные припешником Вольдеморта Червехвостом, которого практически все считали погибшим. Гарри, Рон и Гермиона знали правду; в прошлом году они столкнулись с Червехвостом лицом к лицу, но их рассказу тогда поверил лишь Думблдор.

В продолжение одного-единственного восхитительного часа Гарри думал, что наконец-то уедет от Дурслеев, – Сириус предложил жить с ним, как только с него снимут обвинения. Но счастли-

вая возможность ускользнула – Червехвост удрал раньше, чем его успели сдать представителям министерства магии, и Сириусу пришлось спасаться бегством. Гарри помог ему, Сириус улетел на гиппогрифе по кличке Конькур и с тех пор скрывался. Все лето Гарри преследовал образ дома, который мог бы у него быть, не убеги тогда Червехвост. Было вдвойне трудно вернуться к Дурслеям, зная, что, если бы не трагическая случайность, он бы избавился от них навсегда.

Но Сириус очень помогал крестнику даже заочно. Благодаря Сириусу Гарри теперь держал школьные принадлежности у себя в комнате. Раньше Дурслей такого не позволяли: их страх перед колдовскими способностями Гарри и извечное стремление портить ему жизнь заставляли их запирать сундук со школьными вещами в чулане под лестницей. Однако их отношение переменялось, стоило им узнать, что крестный отец у Гарри – маньяк-убийца, а что Сириус невиновен, Гарри упомянуть «забыл».

С возвращения на Бирючинную улицу Гарри получил от Сириуса два письма. Оба доставили не совы (как принято в колдовском мире), а большие, яркие тропические птицы. Хедвига относилась к вторжениям этих броских созданий неодобрительно и с огромной неохотой подпускала их к своей прилке перед обратной дорогой. А вот Гарри они нравились – глядя на них, он воображал пальмы и белый песок и надеялся, что Сириус, где бы ни находился (в письмах он об этом умалчивал, на случай если те попадут в чужие руки), наслаждается жизнью. Гарри как-то не верилось, что дементоры долго протянули бы под жарким солнцем; может, поэтому Сириус и отправился на юг? Его письма, надежно спрятанные под чрезвычайно удобной неприбитой половицей у Гарри под кроватью, были

Литературно-художественное издание  
Для среднего школьного возраста

РОУЛИНГ Дж.К.  
ГАРРИ ПОТТЕР  
и Кубок Огня  
Роман

Редактор *А. Грызунова*  
Художественный редактор *Н. Данильченко*  
Технический редактор *Л. Сеницына*  
Корректоры *Н. Соколова, Т. Филиппова*  
Компьютерная верстка *О. Крауштина*

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» –  
обладатель товарного знака Machaon  
1115093, Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 3, пом. III, ком. № 1  
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19  
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге  
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская набережная, д. 12, лит. А  
Тел. (812) 327-04-55  
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»  
Тел./факс (044) 490-99-01  
e-mail: sale@machaon.kiev.ua

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Подписано в печать 15.07.2020. Формат 84 × 108<sup>1/32</sup>.  
Бумага офсетная. Гарнитура «SchoolBook».  
Печать офсетная. Усл. печ. л. 37,8.  
Тираж 3000 экз. D-NPT-26629-01-R. Заказ № .  
Дата изготовления 14.08.2020.  
Срок службы (годности): не ограничен.  
Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.  
Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами  
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,  
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А  
www.pareto-print.ru

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

6+

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,  
предназначенной для детей и подростков».